

# 日汉翻译

## — 《天声人语》(2013.5.29) 的汉语译文分析 —

### 续 三 义

#### 摘要

本文从日汉翻译的角度对《天声人语》(2013.5.29)的汉语译文进行分析,主要分为词语部分和句子、段落以及标点符号部分。在词语部分,主要就「検討」/“探讨”、「生命と女性の手帳」/“生命和女性的手册”、「多くの」/“诸多”、量词“名”、「望んでも得られなかった」/“未如愿再孕”、连词“虽”、「痛感」/“强烈地感受到”、表示受益者的介词“给”、「誰もが願う方向だろう」/“所祈盼”、「対策」/“制定对策”、「選択の自由」/“选择生育的自由”、「家族」/“家庭”、「結びつき方」/“关系”、「多様になってきている」/“变得多样化起来”、「や」/“以及”、「性的少数者」/“性别少数派”、「どれだけ」/“如何”、「細心に」/“周全地”等进行了分析。在第三章中,主要阐述了句子、段落与标点符号等问题。

#### 一、前言

日本《朝日新闻》的专栏《天声人语》以脍炙人口的美文著称,很多文章都是许多日语学习者学习日语的范本,本人自留日开始,一直是《天声人语》的忠实读者。随着网络时代的到来,通过网络我们能够更简捷地接触新的信息。《朝日新闻》中文网开辟将《天声人语》翻译成汉语的园地,可以使更多的以汉语为母语的读者了解《天声人语》,了解日本的信息,同时使更多的日语学习者有加深了解日语的机会,是一个非常好的尝试。但是,仔细阅读《天声人语》的汉语译文(以下称“译文”)就会发现,尽管大多数译文还是译得不错,但是也许是翻译者对日语原文的理解欠

缺,或者是时间紧张对汉语的译文缺乏推敲,使得有些译文的表达不够准确,个别地方还有误译。笔者曾对数篇《天声人语》的“译文”进行过探讨。本文就2013年5月29日《天声人语》「女性手帳、立ち消えに」的汉语译文“女性手册‘流产’”(2013年7月5日)进行分析,探讨日汉翻译的一些问题,但愿能为读者提供一些参考。

在翻译<sup>1</sup>时,理解语义是翻译的前提。很多情况下,只要我们认真使用前人的研究成果——辞书,问题基本都能解决。当然,光依靠辞书也不行。本文基本使用汉语和日语以及中日-日中辞书的释义及说明,通过这些辞书的相互参照来确认、分析语义,从而指出《天声人语》汉语译文的不足之处。而依靠辞书无法解决的问题,本文将通过独特的分析加以陈述,并提出笔者的翻译案例。

#### 二、词语翻译

本章中探讨有关词语的翻译问题。关于词语,本文不作严格意义上的界定。本文所说的词语,包括简单词、合成词以及词组、短语等。

##### (1) “探讨”

为叙述方便起见,我们先将有关段落引用如下。

先週、内閣府が検討していた「生命(いのち)と女性の手帳」(仮称)について書いたところ、多くのご意見を頂いた。74歳の女性からのお便りには、妊娠や出産についての知識を高校でしっかり教えるべきだとあった。

上周,笔者在本专栏写下关于内阁府所探讨的“生命和女性的手册”(暂名)的文章后,读者的反馈诸多。一名74岁的女性在来信中写道:应该在高中好好进行有关怀孕、生产知识的教育。

“探讨”是日文「検討」的译词。按说日文「検討」属于一般常用词语,应该没有什么问题,但是,将其译为“探讨”则值得探讨。日本辞书《岩波国语辞典》(第7版、岩波书店。以下称《岩波》)如此释义:

物事をいろいろの面からよく調べ、それでいいかどうかを考えること。

对于「検討」,《日中辞典》(第2版、小学馆·北京商务印书馆。以下称《日中》)给出以下译词。并在例句中分别给出了“商讨”“加以研讨”“研究”等3个译词。

讨论, 探讨研究。

尽管在《日中》所给的译词中有“探讨研究”,其中带有“探讨”一词,但是并没有单独给出“探讨”的译词。这说明,辞书的编辑者首先不认为“探讨”等于「検討」,如用“探讨”则无法表达「検討」所具有的词义。关于“探讨”,《现代汉语词典》(第5版、商务印书馆。以下称《现汉》)如此释义:

研究讨论。

从《现汉》的释义来讲,可以说“译文”说的“内阁府所研究讨论的‘……手册’”似乎亦勉强可通。但是,汉语的“探讨”一般与“问题”“可行性”之类的词语相结合,说“探讨手册”,则不符合汉语的表达习惯。这有汉语语法制约的问题,亦有对日文原文(以下称“原文”)理解的问题。可以说“原文”的「検討」,不仅仅是“研究讨论”,而是“研究讨论编制/制订”的意思。因此,这里,仅用“探讨”则无法表达准确。如用“探讨编制”则基本可以表达。

## (2) “生命和女性的手册”

这是「生命と女性の手帳」的译词。从字面上来看,这样表达也应该说没有太大的问题。但是仍然有一些可以商榷的问题。

首先,“译文”中的“的”字应该说属于多余。作为“手册”的名称,即作为书名,汉语中一般

不在这种手册名中使用“的”字。我们说“生命和女性手册”完全可以,加上“的”反而有点儿不伦不类。

其次,尽管“生命和女性手册”的表达方式一般汉语母语者也可以理解,但是作为书名,使用“和”字不如使用“与”字。如果说“生命与女性手册”,由于“与”的文言表达语感,使得“生命”和“女性”两个词的结合更为紧密,表达则显得更为准确。

另外,对于“女性”一词,也值得探讨。本文不想多占篇幅进行叙述,本文拟将这里的「女性」译为“妇女”。

## (3) “诸多”

“译文”将「ご意見を頂いた」译为“读者的反馈”,应该说是一个不错的译文。但是对于「多くの」,“译文”的处理则显得失当。“译文”将「多くの」译为“诸多”,从语义的角度看,也许没有太大问题。但是从词语使用的角度讲,汉语的“诸多”一般只用于定语,不作谓语使用。如果说“诸多反馈”应该没有问题,但是说“反馈诸多”则不符合一般汉语的表达。另外,尽管“诸多”有“许多”的含义,但正如《现汉》所示,“诸多”有“好些个”的语义,这样看来,这个“诸多”表达的“多”的意思,还是不太多。因此,从语义上来说,不如使用“许多”或“很多”更为贴切。

## (4) “名”

汉语的量词“名”是译者在翻译过程中增加的成分,“原文”本来没有。这是汉语和日语在数量表达上的不同之处。原本没有的,而在译文中出现,这就是所谓的“增译”。日汉翻译时,在译文中增加数量词,这在很多情况下都是完全允许的。“译文”中的这种处理,基本上是正确的。但是,关键不是增译数量词的问题,而是这个数量词的用法是否恰当。“名”作为量词用于人,但是有一定的制约。《中日大辞典》(第3版、大修馆书店。以下称《中日大》)对其用法作了如下说明:

一定の身分をもつ人(数)に用いる。

从《中日大》所举例句“五十名学生”“当一名校长”可以看出,使用“名”作为量词时,所被修饰的名词,一般是表示某种职业或身份。我

们一般不说“一名男人”“一名女人”之类。不过,在新闻报道中,如报道“有一名失踪者”之类,在这种特殊情况下,可以使用“名”。从这一意义上讲,“名”可以用于某种特殊的、但一般属于不定称的人。观看这里的用法,说的是「74歳の女性」,而这位女性,是《天声人语》的读者,从某个方面来说,是媒体的上帝,她不是诸如“失踪者”那样,与报道机构本无关系。从《天声人语》的作者的角度,理应对这位读者表示某种敬意。汉语中,表示这种敬意的量词为“位”。如果使用这一量词,在这里就不会有什么问题。下面段落的开头部分也是这一问题。

### (5) “未如愿再孕”

为方便叙述,我们将《天声人语》的第二段的“原文”和“译文”引用如下:

ご自身は32歳で一子を授かったが、その後は望んでも得られなかったが、40代のむすめさんは子どもに恵まれず、体外受精も成功しなかった。女性の年齢と妊娠の関係は大きいと痛感している。<娘も私も知識がなかったのです。もう間に合いません。残念です>という文字に胸を突かれた。

这名女性在32岁时虽产下一女,但之后并未如愿再孕。她现在40多岁的女儿一直没有孩子,体外受精也未成功。她强烈地感受到女性的年龄和怀孕之间关系密切。“女儿和我都没有这方面的知识。已经来不及了,非常遗憾。”这段文字触动了笔者。

将「望んでも得られなかった」译为“未如愿再孕”,应该说基本上也可认可。但是,出于“原文”使用的是动词的可能态,汉语中使用表示可能的用法应该更好。因此这里可以译为“未能如愿再孕”。

### (6) “虽”

本段第一句话,在表达中亦存在这样的问题,即表示转折意义的“虽”的使用问题。“译文”说“这名女性在32岁时虽产下一女,但之后并未如愿再孕”,将“虽”置于“32岁”之后,使得我们会误以为她在32岁产下女婴之后会有什么问题发生似的。但是后面的表述却是说“之后”,即后来的事

情。因此,如果要用这个“虽”的话,应该把它置于“在”之前,如说“这名女性虽在32岁时产下一女,但之后并未能如愿再孕”,“32岁”与“之后”相对比,这样就会通顺许多。但是,说到底,这个“虽”字不用也没有任何问题。因为“译文”已经使用了表示转折的“但”了。

### (7) “强烈地感受到”

这是日语「痛感」的译词。其实,相对于日语的「痛感」,汉语中也有“痛感”一词,可以与日语相对应。作为动词的“痛感”,《现汉》释为:

深切地感觉到。

应该说这一释义跟日语的「痛感」并无差异。在这一用法上,这两个词语应该说是同义词。这里的问题,很可能在于“感觉”和“感受”的差异上。“感觉”无非就是“觉得”(《现汉》)。但是“感受”则是“受到(影响);接受”(《现汉》)的意思。如《现汉》所举例句:“感受到集体的温暖”,主要是“感觉接受”的意思。因此,从语言表达上来讲,如说“感受到……关系密切”,则不是汉语的正确表达方式。如果说“关系密切”的话,不是“感受到”而是“感到”或“感觉到”。不过,即使我们说“痛感女性的年龄和怀孕之间关系密切”或“深切感到女性的年龄和怀孕之间关系密切”,还总觉得这句汉语的表达有点词不达意。因为仅仅说“女性的年龄和怀孕之间关系密切”,所强调的程度还不够,如果把这句话改成“女性的年龄和怀孕之间有着密切的关系”,即加上“有着”,增加一定的音节加以强调,或改成“女性的年龄和怀孕之间关系十分密切”,即加上“十分”这一定语,日语「大きい」所表示的“强调”意思则可以表达得更好。

### (8) “给”

为方便叙述,我们将《天声人语》的第三段的“原文”和“译文”引用如下:

もっとたくさんの家族がほしかった。同じ思いを持つ人も、多くおられるに違いない。若い人たちに知識を広める。そのことの意義は大きい。子を望む人が安全に、安心して産むことができる環境を整える。誰もが願う方向だろう。

希望有更多的家人——相信很多人都有这个想法。向年轻人普及相关知识,这件事意义重大。给盼望得子之人打造一个安全、安心生产的良好环境。这是所有人所期盼的吧。

在这里,让我们看一下本段倒数第二句。“原文”为「子を望む人が安全に、安心して産むことができる環境を整える」,“译文”把它译成“给盼望得子之人打造一个安全、安心生产的良好环境”。在“原文”中「子を望む人」是「安全に、安心して産むことができる」的主语,但在“译文”中,“盼望得子之人”成了表示受益者的介词“给”的宾语了。

“译文”未能将“原文”「産むことができる」中表示可能的「できる」译出,这一点在此不深究。诸如「子を望む人が安全に、安心して産むことができる環境を整える」这样的句子,其实我们也可以直接翻译出来,如“打造一个渴望得到孩子的人们能够安全、安心生产的环境”。这样翻译也应该说已经完全可以传达语义了。不过,由于作为宾语的「環境」有一个很长的定语,要把这类句子翻译得好,有时需要进行某些调整。“译文”的作法应该说是一种尝试。但是可以说这种译法值得商榷。由于“原文”是「子を望む人が安全に、安心して産むことができる」,这是一个主谓词组组成的定语。要保证这种语义的正确传达,我们可以采用“使动”性句式或使用“以便”之类的词语来表达。如“打造一个良好环境以便/以便渴望得到孩子的人们能够安全、安心生产”。另外,对于“译文”,我们认为,由于使用了“给”表示的是动作或物品的接受者,这有较强的“施恩”的语感,因此不可取。要使用“译文”的句式,如将“给”改为“为”,那或许更好。如“为渴望得到孩子的人们打造一个能够安全、安心生产的环境”。

#### (9) “所祈盼”

这是本段最后一句话的译文中的词语。把「誰もが願う方向だろう」译为“这是所有人所期盼的吧”,其中“原文”中的「方向」未能表达出来,虽可说是一个缺憾,但是基本意思可以说已经传达出来了,因此,我们说这一译文还算可以。但是,

其中的这个“所祈盼”中的“所”字,似可商榷。因为在这一译文中,“这是所有人所期盼的吧”里出现了2个“所”字——“所有人”和“所祈盼”,后面的这个“所”字应做调整。日文的「誰もが」一般可以译为“谁都”(誰もがそう思う/谁都这么想。《日中》)。所以,这里不用“所”而用“都”从谐音这一点来讲也许更好。如“这是所有人所期盼的吧”。确实,要把原文的「方向」原封不动的翻译出来需要一定的努力,但是,所谓的「方向」也就是“努力方向”或“目标”。因此,把这句话译为“这是谁都期盼的努力方向/目标吧”,也应该没有问题。

#### (10) “制定对策”

为方便叙述,我们将《天声人语》的第四段的“原文”和“译文”引用如下:

それでもきのう、手帳を配る構想は立ち消えになった。さまざまな批判にさらされたからだ。少子化は女性だけの責任なのか、対策なら雇用や保育などが先ではないか、と。何より大きかったのは個人の選択の自由という問題ではなかったか。

尽管如此,昨天,发放手册的构想“流产了”。原因是受到了各种各样的批判。诸如,少子化仅仅是女性的责任吗?要制定对策不应该优先解决雇用和保育问题吗?最重要的难道不是个人拥有选择生育的自由这个问题吗?

“制定对策”是日文「对策」的译词。日文的「对策」基本上可以说是一个名词。它与汉语的“对策”基本相同。在日语中,与「对策」搭配的往往是动词「取る」、「立てる」或「講じる」等,基本都可译为“采取对策”。而这里所说的“手册”中有关“优先解决雇用和保育”等“对策”,都不见得是“制定”的。因此,要在“对策”前加上动词,还是以“采取”之类为好。

#### (11) “选择生育的自由”

本段最后一句话“原文”为「何より大きかったのは個人の選択の自由という問題ではなかったか」,“译文”为“最重要的难道不是个人拥有选择生育的自由这个问题吗?”其中,“原文”的「選択の自由」在“译文”中成了“选择生育的自由”

由”，“译文”给动词“选择”增加了一个宾语——“生育”。

由于语言运用中往往会省略掉一些句子成份，不论是汉语还是日语都存在这种现象。在翻译过程中，不少情况下需要根据情况增加某些成分，即“增译”，这本来是无可非议的事情。但是在这里，我们还是可以探讨一下这里的增译是否恰当。

从下文（参照第12小节）「結婚や出産を選択しない人、できない人もいる」可以看出，这里说的是“结婚和生育”两种情况，而这两种情况都是「選択」的对象。既然下文明确地指出“选择”有两种情况，同时，这里的“原文”也仅仅是「選択の自由」，所以我们也就不必要非得在它的后面加上宾语，说成“选择生育的自由”。就说“选择的自由”，也应该没有问题。

## (12) “家庭”

为方便叙述，我们将《天声人语》的第五段的“原文”和“译文”引用如下：

家族の在り方や人と人の結びつき方はとても多様になってきている。結婚や出産を選択しない人、できない人もいる。性の少数者もいる。互いの違いを認め合って生きていく。一人ひとりの人生をどれだけ細心に尊ぶのか。それが今回、問われた。

当今，家庭应有的模式、人与人的关系都变得多样化起来。也有人不选择或者不能结婚以及生子，还有性别少数派的存在。互相承认彼此的不同共同生活在这个世界上，应该如何周全地尊重每一个人的人生？这才是这次的问题所在。

“家庭”这一词语是「家族の在り方」这一词组中的「家族」这一词语的译词。日语的「家族」在有的情况下可以翻译成汉语的“家庭”。这个词语的翻译跟下面的词组「人と人の結びつき方」的翻译有相通之处（见下小节）。这里与其说是一个家庭的存在模式，倒不如说是在说家庭成员——每个家庭成员在家庭中的存在模式。「在り方」是一个比较难译的词。尽管直译可以译为“存在方式”（应有的状态[样子]，理想的状态。《日中》）。“译文”译为“应有的模式”，应该说是一个很不错的

选择。但是，“家庭应有的模式”，说实在的，这种说法也还是有点儿不知所云。而说成“家庭成员的存在模式/存在方式”，也许一般以母语为汉语的人还是有些不知所云。因为这样的说法还不是一般汉语的常见说法。要把日语的意思以较为常用的汉语表达出来，确实需要一定的功夫。其实，「家族の在り方」是在说家庭成员的角色分配。是说每个家庭成员在家庭中担任什么角色的意思。说白了，就是在家庭中，父亲是什么角色，母亲是什么角色，哥哥是什么角色……等等。这就是「家族の在り方」的意思。因此我们可以把这句话译成“家庭成员所应承担的角色”。

## (13) “关系”

这是日语「結びつき方」的译词。从词义上来说，「結びつき方」这个词并不难理解。但是，它也存在一定的理解上的陷阱。首先，它是由两个成分构成——「結びつき/方」（我们把「結びつき」作为一个成分来理解）。关于「結びつき」，《日中》给出了如下的译词。

联系，结合，关系。

如果从这一释义来说，“译文”的处理也还情有可原。但是，如果它已经就是“关系”的意思，那么为什么后面还要跟一个「方」呢？它与「方」的结合则是个问题。因此，我们不应该把它看作是简单的「結びつき」，而把它看成是动词「結びつく」的连用形。动词连用形后续「方」组成表示“方式、方法”的新的词语。那么，日语「結びつく」是什么意思呢？《日中》如此释义并举出译词：

1、((関係がつく)) 有关系,有联系,有关联。

2、((一つになる)) 结成一体, 结在一起。

从《天声人语》所要说明的问题来看，日文的「結びつき方」并非讲的一般的关系、联系等，因此，它不是辞书中所讲的第1义中表示“有关系，有联系，有关联”的意思。用排除法排除了第1义之后，留下的就只有第2义了。而从“原文”的上文的意思以及下文的用词可以看出，其实这里讲的就是“结婚”的问题。也就是说，「結びつき方」并非简单地讲述人与人的“关系”，而是讲人与人的“结合方式”的问题。

**(14) “变得多样化起来”**

这是日语「多様になってきている」的译词。本来日语「多様になる」的意思也很简单。由于词尾带了很多补助成分「てきている」使得这个词增加了表达“时体”的意思，也就使得这个词的翻译显得复杂了。

首先我们来看汉语表达的“多样化”一词。其实，作为词缀的“化”，尽管是个外来词，但是已经早已汉语化，成了汉语的一个不可或缺的词缀了。尽管它在用法和语义上与它的源语——日语本来的用法和语义已经有所不同（简单说来，如日语的「近代化[する]」，表示的是动态过程，因此有「近代化しつつある」的说法；而汉语的“现代化”表示的是结果，因此有“实现现代化”的说法，等等），但是“多样化”，我们可以看作是一个动词，它所表达的意思就是变化的结果。但是，如果要在它的后面再加上另外的后缀“起来”，那么，它则不表示变化的结果，而表示变化的开始。同时，既然“多样化”已经表示的是变化的结果，那么，从某种意义上来说，“译文”在它前面所加的“变得”也就基本上没有意义，而成了画蛇添足的成份。

由于“原文”的「多様になってきている」表示的是变化结果的存续，所以不论是“多样化起来”还是“变得多样化起来”，都应该说是不准确的。

另外，在“译文”中，“原文”的「とても」一词并未译出。这首先是由于汉语“多样化”的原因。因为“多样化”一词的前面，一般不好再接表示程度的副词“十分”、“非常”之类。我们一般不说“十分多样化”或“非常多样化”，“译文”的译者也明白这一点，因此也就没有再叠床架屋地增加这类副词。但是既然原文中有这样的表达，译文中就应该有所体现，这就是翻译。所以，我们也许得忍痛割爱，不使用汉语现成的“多样化”一词，而保留原文的“多样”，从而使这些表示程度的副词能够发挥作用。本段第1句话，我们可以这样来译。

家庭成员所应有的角色、人与人的结合方式都变得十分多样。

**(15) “以及”**

这是“原文”「結婚や出産」中「や」的译词。主要涉及对于日语连词（「並立助詞」）「や」的理解与表达<sup>2</sup>。日语学习者一般会将会连词「や」和「と」进行比较，认为「と」是真正的表示并列，而「や」是随意的列举。如有人把它译为“或”等。但是，在大多情况下，「や」的语义跟「と」相同，用汉语来表达，都可以用“和”。那么我们来看一下“译文”的“以及”。《现汉》对连词“以及”是这样释义的：

连接并列的词或词组（“以及”前面往往是主要的）。

也许有人会认为既然《现汉》也说“往往”，那么“译文”的译法也就可以允许。但是在一般情况下，我们都会觉得“以及”的后面是比较次要的，是顺便提及的。在这里，“结婚”和“生子”都是同等重要的，因此，我们不应该使用“以及”这样的词语。这里，我们用顿号来表达即可。

**(16) “性别少数派”**

这是「性的少数者」的译词。诚然，「性的少数者」应该是一个新词语，因为这首先是一个新事物。这是英语 sexual minority 的日语译词。那么，汉语应该怎么表达，也许需要一个认识的过程。“译文”把它译为“性别少数派”。首先。如果说到“派”，总给人一个“派别”的感觉，好像是与某种政治运动相关的感觉。其次，“性别”一词，从我们一般的知识来讲，这是讲“男女两性”的问题。那么，如果说“性别”少数派，则觉得有点儿不知所云。由于英语的 sexual 是一个形容词，有“性的”、“性别的”以及“两性的”等多种解释。从 sexual minority 的含义看，它不仅指两性、性别，而且指某种性倾向。日语用「性的少数者」，其中「性的」是一个形容词性词语，译成汉语时，将其中的「的」去掉，译为“性少数者”即可。

**(17) “如何”**

这应该是日语「どれだけ」的译词。「どれだけ」是一个合成词，诸如《岩波》、《大辞泉》（デジタル大辞泉。小学館）等都不收。《日中》释义如下：

1((どれほど)) 多少。

2((どんなに)) 多么。

汉语的“多少”是一个名词(尽管也有副词性用法),不在此探讨之列。“多么”是一个表示程度的副词,但是,“如何”则是表示状态的副词。从结论上来说,「どれだけ」修饰「細心に」,表示「細心に」的程度,可以直译为“多么细心”。而汉语的“如何”则是修饰动词“尊重”,与“周全”不形成直接的修饰关系,是讲“怎么样地”(“周全地”尊重)。从语义关联来讲,两者完全不同。让我们分析了“周全地”之后再来看这一译法。

### (18) “周全地”

这是日语「細心に」的汉译。日语的「細心に」,仅从字面上看,也可以知道它不外乎“细心”“精心”之类的意思。《日中》释为:

细心,精心;小心谨慎。

“译文”的“周全地”从结论上来说也还可以接受。因为“周全”亦即“周到”、“全面”(《现汉》)。但是说“周全地尊重”,从词语搭配的角度讲,还是不甚合乎汉语的习惯。结合《日中》的释义,我们可以把这里的「細心に」译为“细致入微地”、“无微不至地”。结合上述,我们可以把这句话直译为:“多么无微不至地尊重每个人的人生”。

但是,以汉语为母语的人,都会觉得这样译还是有问题,因为这个句子还是有些不合语法,因为它给人一种这个句子还没有结束的感觉。“译文”中给了一个词“应该”使得这个句子可以结句。但是,“应该”的语义来自何方呢?按照“译者”的思路,因为是“如何”,所以用“应该”即可。但是,如上所述,这里不是“如何”,而是“多么”,这是表示程度的用法,亦即表示可能达到的程度,即“可能”,因此,正确理解和翻译这个句子,可以添加表示“可能”的词语。

然而,汉语在表示程度可能的时候,往往需要将句式改变为带可能补语的句式。这是一个比较复杂的变化句式的过程,一般的日语学习者即使能够理解日语的原意,但是要用表示可能的补语把日语正确地翻译出来,可能还需要更多的学习。例如这样的日语句子:「その本をどれほど高く売るか。」对于OV句式的日语,VO句式的汉语一般很难直接翻译。如翻译成“??多贵卖那本书”。应该把表示程度的部分作为补语来翻才是。

如可以译为“那本书卖多贵”。或加上表示可能的词语译为“那本书能卖多贵”。

结合上述,本文这句话的翻译,我们可以考虑采取这样的句式:

在尊重每一个人的人生方面,能够做到怎样的无微不至?

对每一个人的人生,能够尊重得多么的无微不至?

### 三、句子、段落与标点符号

本章中我们来看一下有关句子、段落和标点符号等问题。

#### (19) 句子

关于语言的句子,我们不可能全面展开叙述。我们只简单地对日汉两语的句子下一定义。即,日汉两语的句子基本上是由主语S、谓语P和宾语O组成的。两种语言的语序分别为:汉语:SPO;日语:SOP。不带宾语O的P,可以是动词、形容词以及名词等。本小节通过实际例子,简单叙述两种语言中如何处理动词谓语和宾语的问题。

对于“原文”第5段中的句子「結婚や出産を選択しない人、できない人もいる」,“译文”是这样翻译的。

也有人选择不选择或者不能结婚以及生子

针对这一句,除了上面谈到的有关“以及”的问题之外,“译文”的表达应该说还算不错,但是在表达上还是可以进一步推敲。这涉及到两种语言的类型与表达的问题。

因为日语属于SOP类型的语言,宾语位于谓语动词之前,那么,在这个句子中,作为谓语动词的「選択しない」和「できない」就有2个宾语——1个是「結婚」,一个是「出産」。汉语属于SPO类型的语言,宾语在谓语动词之后,在翻译时,如何把握这两个谓语动词和两个宾语,应该说是个很大的问题。对于“也有人选择不选择或者不能结婚以及生子”这样的表达,尽管我们基本可以理解意思,但是,乍一看这个句子,要理解“不选择或者不能”这两个谓语动词和“结婚以及生子”这两个宾语之间的关系,应该说需要一定的努力。

因此,在翻译时,要想避免其中可能导致误解的因素,我们也许有必要采取更为稳妥的步骤。在这里,比较稳妥的办法就是重复宾语。如,我们可以这样来处理这个句子:

也有人选择不结婚、生子,也有人不能结婚、生子。

由于“原文”中的主语「人」也出现了两次,尽管在“译文”中被省略了一个,但是我们认为,我们提出的这种翻译例子应该能够得到认可。

### (19) 段落

我们知道,段落是组成文章的重要部分。它可以由句子、句组以及句段组成<sup>3</sup>。本小节只是通过对于段落中各个句子的分析,阐述翻译时构筑段落语义的重要性。

语言翻译不仅仅只是把某个词语或某个句子用另外的语言表达出来。词语与句子都要依赖于上下文。本文有关“译文”的词语的分析,也大多都是通过分析上下文从而把握其翻译的优劣的。在一个段落中,各个句子的语义,句子之间的关系,它们是如何构筑整个段落的意义的,把握好其中的关系十分重要。因为如果把握不好其中的关系,各个句子之间的语义无法沟通,整个段落的语义也就无法构筑。在本篇“译文”中,主要出现问题的是第五段。为方便叙述,尽管我们在上面已经引用过,还是将这一段的“原文”和“译文”再引用一次。

家族の在り方や人と人の結びつき方はとても多様になってきている。結婚や出産を選択しない人、できない人もいる。性的少数者もいる。互いの違いを認め合って生きていく。一人ひとりの人生をどれだけ細心に尊ぶのか。それが今回、問われた。

当今,家庭应有的模式、人与人的关系都变得多样化起来。也有人选择不结婚以及生子,还有性别少数派的存在。互相承认彼此的不同共同生活在这个世界上,应该如何周全地尊重每一个人的人生?这才是这次的问题所在。

可以看出,本段“原文”的句子结构比较简单——句子本身都比较短小,每个句子的语义也

都十分清晰。我们不妨对句子做如下排列:

- 1、家族の在り方や人と人の結びつき方はとても多様になってきている。
- 2、結婚や出産を選択しない人、できない人もいる。
- 3、性的少数者もいる。
- 4、互いの違いを認め合って生きていく。
- 5、一人ひとりの人生をどれだけ細心に尊ぶのか。
- 6、それが今回、問われた。

很清楚,第1句从宏观上讲了社会的多样化,即提起本段的主题;第2句和第3句分别列出个别的情况,从具体的角度对第1句进行说明;第4句汇总前3句,指出在多样化的社会中人们的生活方式,是从另外一个角度对第1句进行补充说明;第5句是一个疑问句,承接前4句,提出新的问题,即在这种情况下,尊重个人人生能够做到怎样的程度;第6句是小结,与上下文关联,指出这次问题的症结所在。

让我们再来看“译文”。

- 1、当今,家庭应有的模式、人与人的关系都变得多样化起来。
- 2、也有人选择不结婚或者不能结婚以及生子,还有性别少数派的存在。
- 3、互相承认彼此的不同共同生活在这个世界上,应该如何周全地尊重每一个人的人生?
- 4、这才是这次的问题所在。

“译文”将“原文”的2、3两句合为一句,因为这两句本来是分别叙述,但因叙述的问题基本属于同一性质、同一层次,所以现在合述(在翻译中我们称为“合译”),倒也还没有什么问题。但是,诸如将“原文”的4、5两句合译为一句,如上所述,由于句子的语义,则会打乱叙述的连贯性。因为“原文”的第5句是一个疑问句,“译文”的处理使得第4句仅仅成了第5句的前提,而第5句则只是在第4句的前提下提出的疑问。“原文”的这两句在段落中的作用根本不同,把性质不同的两句话合为一句,使段落语义失去了顺畅性和连贯性,使语段的语义表达显得模糊不清了。(有



关译文请参照附 2)

### (20) 标点符号

本篇“译文”中的标点符号使用,应该说基本正确,只有一处需要指出。这就是前面已经涉及的有关“手册”的问题。这是在标题和第一段中出现的。由于“手册”是一本书,汉语中,对于出版物,应该使用书名号。所以,这里的表达不应使用引号,即不应该标记为“女性手册”和“生命和女性的手册”。按照作者的翻译,应为《妇女手册》和《生命与妇女手册》。

### 四、小结

以上,本文对《天声人语》(2013.5.29) 汉语译文中的主要问题进行了分析。在分析“给”时,结合汉语表达的特点,分析具有较长定语的日本句子翻成汉语时的几种可能性。如变换句子结构,使用使动态(以使/使)或使用表示目的容易实现的用法(以便),同时举出使用表示行为对象的介词“为”比使用表示受益者对象的介词“给”更为恰当等几种变通手法。而在分析「どれだけ細心に」(第 17、18 小节)时,在指出日语的「どれだけ」是表示程度,汉语的“如何”是表示状态的基础上,阐述了汉语表示程度的特殊句式——以程度补语的形式来表示的句式。这些分析都可以从多个角度为读者提供参考。

### <注>

<sup>1</sup> 有关翻译的定义等,请参照 続三義『日中逐次通訳について—通訳の試験問題から』東洋大学・アジア文化研究所研究年報 2009 年第 44 号。2010.2

<sup>2</sup> 请参照 続三義『日中翻訳について——「天声人語」(2012.6.27) の翻訳例から』。東洋大学・アジア文化研究所研究年報・2013 年第 48 号。2014.2

<sup>3</sup> 请参照 王福祥著、高橋弥守彦・続三義訳『中国語談話言語学概論』、白帝社。2008.2

### <参考文献>

辞书类省略。  
王福祥著、高橋弥守彦・続三義訳『中国語談話言語学概論』、白帝社。2008.2

### 附 1:《天声人语》(2013.5.29) 的原文和“译文”

女性手帳、立ち消えに	女性手册“流产”
<p>先週、内閣府が検討していた「生命(いのち)と女性の手帳」(仮称)について書いたところ、多くのご意見を頂いた。74 歳の女性からのお便りには、妊娠や出産についての知識を高校でしっかり教えるべきだとあった。</p>	<p>上周,笔者在本专栏写下关于内閣府所探讨的“生命和女性的手册”(暂名)的文章后,读者的反馈诸多。一名 74 岁的女性在来信中写道:应该在高中好好进行有关怀孕、生产知识的教育。</p>
<p>▼ご自身は 32 歳で一子を授かったが、その後は望んでも得られなかった。40 代の娘さんは子どもに恵まれず、体外受精も成功しなかった。女性の年齢と妊娠の関係は大きいと痛感している。〈娘も私も知識がなかったのです。もう間に合いません。残念です〉という文字に胸を突かれた。</p>	<p>这名女性在 32 岁时虽产下一女,但之后并未如愿再孕。她现在 40 多岁的女儿一直没有孩子,体外受精也未成功。她强烈地感受到女性的年龄和怀孕之间关系密切。“女儿和我都没有这方面的知识。已经来不及了,非常遗憾。”这段文字触动了笔者。</p>
<p>▼もっとたくさんの家族がほしかった。同じ思いを持つ人も、多くおられるに違いない。若い人たちに知識を広める。そのことの意義は大きい。子を望む人が安全に、安心して産むことができる環境を整える。誰もが願う方向だろう。</p>	<p>希望有更多的家人——相信很多人都有这个想法。向年轻人普及相关知识,这件事意义重大。给盼望得子之人打造一个安全、安心生产的良好环境。这是所有人所期盼的吧。</p>
<p>▼それでもきのう、手帳を配る構想は立ち消えになった。様々な批判にさらされたからだ。少子化は女性だけ</p>	<p>尽管如此,昨天,发放手册的构想“流产了”。原因是受到了各种各样的批判。诸如,少子化仅仅是女性的责</p>

<p>の責任なのか、対策なら雇用や保育などが先ではないか、と。何より大きかったのは個人の選択の自由という問題ではなかったか？</p> <p>▼家族のあり方や人と人の結びつき方はとても多様になってきている。結婚や出産を選択しない人、できない人もいる。性的少数者もいる。互いの違いを認め合って生きていく。一人ひとりの人生をどれだけ細心に尊ぶのか。それが今回、問われた。</p> <p>▼夫婦別姓の問題にも相通じる。別姓を認めない今の民法は個人の尊重をうたう憲法に適(かな)うのか。きょう、東京地裁で判決が出る。 5月29日掲載</p>	<p>任吗？要制定对策不应该优先解决雇用和保育问题吗？最重要的难道不是个人拥有选择生育的自由这个问题吗？</p> <p>当今，家庭应有的模式、人与人的关系都变得多样化起来。也有人选择不选择或者不能结婚以及生子，还有性别少数派的存在。互相承认彼此的不同共同生活在这个世界上，应该如何周全地尊重每一个人的人生？这才是这次的问题所在。</p> <p>这与夫妻不同姓的问题是相通的。不承认夫妻不同姓的现行民法，合乎提倡尊重个人的宪法的精神吗？今天，东京地方法院将作出判决。</p>
---	--

<p>这位妇女在 32 岁时产下一女，其后虽曾期盼，但亦未能如愿。她 40 多岁的女儿没有孩子，体外受精也未成功。她深切感到妇女年龄和怀孕之间的关系之大。“女儿和我都缺乏知识。已经来不及了，非常遗憾。”字字句句触人心胸。</p> <p>希望有更多的家人。肯定很多人都有这个想法。向年轻人普及相关知识，这件事意义重大。为希望生子的人们打造一个能够安全、安心生育的环境。这是谁都期盼的吧。</p> <p>尽管如此，昨天，发放手册的构想“流产了”。原因是受到了各种各样的批评。诸如，少子化不应只是妇女的责任；要采取对策首先应解决雇用和保育等问题。其中最重要的莫过于个人拥有选择自由这一问题。</p> <p>家庭成员的角色、人与人的结合方式都已变得十分多样。有人不选择结婚、生育，也有不能结婚、生育者。还有性少数者。生活中相互认可彼此的不同。尊重每一个人的人生，能够做到怎样的无微不至呢？这才是这次的问题所在。</p> <p>这与夫妻不同姓的问题亦有相通之处。现行的民法不承认夫妻不同姓，这合乎以尊重个人为宗旨的宪法吗？今天，东京地方法院将作出判决。</p>
---

附 2 : 笔者译文 (案)

<p>《妇女手册》“流产”</p> <p>上周，本栏曾谈及内阁府所研编的《生命与妇女手册》(暂名)，得到读者许多反馈。一位 74 岁的妇女在来信中写道：应该在高中扎扎实实地教授有关怀孕与分娩的知识。</p> <p>这位妇女在 32 岁时产下一女，其后虽曾期盼，但亦未能如愿。她 40 多岁的女儿没有孩子，体外受精也未成功。她深切感到妇女年龄和怀孕之间的关系之大。“女儿和我都缺乏知识。已经来不及了，非常遗憾。”字字句句触人心胸。</p> <p>上周，本栏曾谈及内阁府所研编的《生命与妇女手册》(暂名)，得到读者许多反馈。一位 74 岁的妇女在来信中写道：应该在高中扎扎实实地教授有关怀孕与分娩的知识。</p>
--

要旨

本文では日中翻訳の角度から、『天声人語』(2013.5.29) の中国語訳文を分析し、主に語彙、文、段落そして表記記号などの問題点を指摘した。

語彙の問題を扱った第二章では、主に「検討」/ “探讨”、「生命と女性の手帳」/ “生命和女性的手册”、「多くの」/ “诸多”、量詞 “名”、「望んでも得られなかった」/ “未如愿再孕”、接続詞 “虽”、「痛感」/ “强烈地感受到”、受益者を表す “给”、「誰もが願う方向だろう」/ “所祈盼”、「対策」/ “制定对策”、「選択の自由」/ “选择生育的自由”、「家族」/ “家庭”、「結びつき方」/ “关系”、「多様になってきている」/ “变得多样化起来”、「や」/ “以及”、「性的少数者」/ “性别少数派”、「どれだけ」/ “如何”、「細心に」/ “周全地” などについて分析した。そして、第三章では、文に関してその述語と目的語の扱い方、段落に関しては、段落におけるそれぞれの文の意味と機能などを述べ、そして、中国語の句読点などの表記記号について、主に書籍・文章を表すいわゆる「書名号」について述べた。